

Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Decanato de Estudios Graduado e Investigación

# Catálogo Graduado



**2020-2021**

**Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades**

**Dirección Postal:** 13 Ave. Universidad, Suite 1301 San Juan, PR 00925-2533

**Co-directoras:** Aurora Lauzardo Ugarte e Yvette Torres Rivera

**Teléfono:** +1 (787) 764-0000 ext. 89776

**Correos electrónicos:**

Información general: [traduccion.pgt@upr.edu](mailto:traduccion.pgt@upr.edu)

Directores del programa: [pgt.rrp@upr.edu](mailto:pgt.rrp@upr.edu)

Secretaria: Ana de Jesús Santana, [ana.dejesus3@upr.edu](mailto:ana.dejesus3@upr.edu)

**Portal:** <http://pgt.uprrp.edu>

**GRADO: Maestría en Artes con Especialidad en Traducción**

**PERSONAL DOCENTE:**

**David A. Auerbach**, PhD, City University of New York, 1993; Catedrático. Traducción jurídica, comercial, para museos y literaria, edición de textos. [david.auerbach@upr.edu](mailto:david.auerbach@upr.edu)  
Extensión 89781.

**Margaret Charlotte Ward**, PhD, Harvard University, 1981, Catedrática. Semiótica, redacción y sintaxis inglesa, teoría poética, filología medieval. [margaret.ward@upr.edu](mailto:margaret.ward@upr.edu)  
Extensión 89793.

**Luis A. García Nevares**, PhD, Universidad de Salamanca, 2016. Catedrático Asociado. Herramientas informáticas para la traducción, traducción científico-técnica, localización, accesibilidad. [luis.garcianevares@upr.edu](mailto:luis.garcianevares@upr.edu) Extensión 89780.

**Aurora Lauzardo**, PhD, Princeton University, 1990, Catedrática. Traducción en las áreas de literatura, historia, teatro y gastronomía. [aurora.lauzardo1@upr.edu](mailto:aurora.lauzardo1@upr.edu)

**Yvette Torres**, MA, CT, Universidad de Puerto Rico, 1977, Catedrática.  
Traducción en las áreas de economía, antropología e historia. [yvette.torres1@upr.edu](mailto:yvette.torres1@upr.edu)

**REQUISITOS DE ADMISIÓN:**

**Requisitos Generales del Recinto de Río Piedras**

[http://graduados.uprrp.edu/index.php?option=com\\_content&view=article&id=105&Itemid=360&lang=es](http://graduados.uprrp.edu/index.php?option=com_content&view=article&id=105&Itemid=360&lang=es)

## Requisitos específicos del programa de maestría

1. Presentar dos cartas de recomendación.
2. Entregar un ensayo que explique su interés en proseguir estudios graduados y sus planes profesionales o de investigación a largo plazo.
3. Tomar la prueba de aptitud que administra el Programa.

## REQUISITOS DE GRADUACIÓN:

Los candidatos deberán cumplir con los requisitos generales de graduación que exige el Recinto. Deberán, además:

1. Aprobar 45 créditos en cursos a nivel graduado del programa de estudio.
2. Aprobar un examen de grado.
3. Presentar y defender satisfactoriamente su tesis.

## PROGRAMA DE ESTUDIO:

Requisitos del programa	Créditos	
<b>Cursos medulares</b>		
TRAD 6451-6452 Sintaxis superior española I y II	6	
TRAD 6453-6454 Redacción y estilo I y II	6	
TRAD 6455 Semiótica o curso equivalente	3	
<b>Total de cursos medulares</b>		<b>15</b>
<b>Seminarios de práctica</b>		<b>18</b>
<b>Cursos electivos</b>		
Electiva dirigida – seminario al inglés	3	
Electiva dirigida – seminario de sintaxis o redacción del inglés	3	
Electivas libres (cualquier curso a nivel 6000; latín o griego a nivel subgraduado)	6	
<b>Total de créditos en cursos electivos</b>		<b>12</b>

Requisitos del programa	Créditos	
TRAD 6920 Examen general de grado		0
TRAD 6895 Tesis de maestría		0
TRAD 6896 Continuación de tesis de maestría		0
<b>Total de créditos</b>		<b>45</b>

### DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS:

Las descripciones de los cursos a continuación, son las últimas registradas en el Sistema de Información Estudiantil de la Oficina del Registrador del Recinto de Río Piedras al 30 de junio de 2021 a incluir en el Catálogo Graduado 2020-2021.

#### TRAD 6451 Sintaxis Superior Española I

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Curso superior de sintaxis española de carácter descriptivo, histórico y estilístico. Consistirá de conferencias y lecciones prácticas. Curso presencial, híbrido y en línea.

#### TRAD 6452 Sintaxis Superior Española II

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Segunda parte del curso superior de sintaxis española de carácter descriptivo, histórico y estilístico. Consistirá de conferencias y lecciones prácticas. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea. Efectivo 01-2021. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea.

#### TRAD 6453 Redacción y Estilo

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Teoría y práctica de la redacción. Estudio de las técnicas y los principales problemas que plantea la redacción. Claridad y orden en la construcción en la frase y del periodo. Precisión en el empleo del lenguaje. Aplicación del método ideconstructivo. Curso presencial, híbrido y en línea.

#### TRAD 6454 Redacción y Estilo

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Segunda parte de la teoría y práctica de la redacción. Estudios de las técnicas y los principales problemas que plantea la redacción. Claridad y orden en la construcción en la frase y el periodo. Precisión en el empleo del lenguaje. Aplicación del método ideconstructivo. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6455 Semiótica**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6920 Examen de Grado**

Créditos: 0

**TRAD 6895 Tesis de Maestría**

Sin créditos.

Preparación de un trabajo de traducción, realizado bajo la supervisión de un profesor consejero. La tesis terminada y debidamente examinada es el requisito final del grado. Curso presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6896 Continuación de Tesis**

Sin créditos.

Requisito previo: Total de créditos requisitos para el grado.

Preparación de un trabajo de traducción, realizado bajo la supervisión de un profesor consejero. La tesis terminada y debidamente examinada es el requisito final del grado. Curso presencial, híbrido y en línea.

**OTRAS DESCRIPCIONES DE CURSOS:****TRAD 6001 Localización**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

La localización incluye la traducción y la adaptación de medios electrónicos como sitios web, programas informáticos y videojuegos a sus correspondientes mercados lingüísticos y culturales. Este curso avanzado explora los aspectos técnicos del campo de la localización y de la accesibilidad.

**TRAD 6006 Herramientas Informáticas para el Traductor**

Tres créditos. Una hora y media de conferencia y una hora y media de laboratorio a la semana.

El curso ofrecerá una perspectiva general de las tecnologías informáticas en uso y en desarrollo en el campo de la traducción. Se estudiarán las diversas herramientas y programas de computadora, terminales de trabajo para traductores, herramientas de búsqueda en línea, programas para la preparación de glosarios y sistemas de reconocimiento de voz disponibles ahora y que se desarrollen en el futuro, así como el empleo del Internet para hacer investigación para la traducción. Se alentará a los estudiantes a usar glosarios en línea y a compilar sus propios glosarios. Se promoverá el uso de diversas aplicaciones de MS Word como instrumento para la traducción, edición y presentación profesional de las traducciones. Se ofrecerá una introducción práctica a la traducción automática y a la traducción asistida por computadora. El curso pretende ofrecer a los estudiantes las herramientas básicas necesarias para abrirse camino en un entorno tecnológico rápidamente cambiante. Curso presencial, híbrido y en línea.

### **TRAD 6007 Traducción de Textos Periodísticos del Género Informativo**

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Seminario de traducción de textos periodísticos del género informativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos informativos. Se traducirán noticias, reportajes y entrevistas sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

### **TRAD 6008 Traducción de Textos Periodísticos del Género Interpretativo**

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Seminario de practica de traducción de textos periodísticos informativos y de opinión. Se discutirán y aplicarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito (impreso y digital), el estilo periodístico y los distintos tipos de textos periodísticos. Los estudiantes traducirán noticias, resúmenes noticiosos, titulares, entrevistas, editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y diversos estilos. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea.

### **TRAD 6100 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de textos periodísticos y literarios de español a inglés. Este curso podrá tomarse hasta un máximo de seis créditos, siempre que sea con diferentes temas.

### **TRAD 6105 Traducción: Teorías y Práctica**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Permiso del director

Se estudiarán los Fundamentos teóricos de la traducción, así como las distintas técnicas para traducir.

### **TRAD 6108 Seminario de Traducción Comercial de Español a Inglés**

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Requisito previo: Autorización del consejero o director

Traducción de documentos comerciales de español a inglés, tales como cartas, memorandos, avisos, anuncios, invitaciones a subastas y contratos.

### **TRAD 6185 Traducción de Periódicos y Revistas Franceses**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Permiso del director

Ejercicios de progresiva dificultad con textos como "Le monde", "Le figaro", etc. De las secciones editoriales, informativas, mercantil y financiera, de la mujer y el hogar, deportiva, de crítica de teatro y cine, publicitaria.

### **TRAD 6200 Crítica de Traducción**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Alguna práctica en traducción

Análisis de traducciones publicadas (indistintamente a inglés o a español) con especial atención a los niveles semánticos y pragmáticos del lenguaje.

### **TRAD 6215 Traducción Científico-Técnica**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, abstracts o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología. Curso presencial, híbrido y en línea.

### **TRAD 6300 Traducción Literaria**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

El curso se desarrollará como seminario en el que se enseñaran las técnicas de la traducción literaria a base de textos representativos de los distintos géneros, movimientos y épocas literarias de la literatura inglesa y norteamericana. El primer semestre se dedicará al teatro y al ensayo. El segundo a la poesía y a la narrativa.

### **TRAD 6305 Grandes Autores y la Traducción**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Análisis de ensayos sobre la traducción de escritos por autores que también se hayan destacado como traductores. Estudios de textos traducidos por grandes autores.

### **TRAD 6400 Seminario de Traducción *al Español***

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Examen cuidadoso de posibles traducciones y de posibilidades de traducción en equipo.

### **TRAD 6407 Seminario de Traducción de Francés - Español**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Bachillerato en francés o conocimientos equivalentes.

Se harán ejercicios de progresiva dificultad usando textos periodísticos y de buenos prosistas contemporáneos. Paralelamente se irá haciendo un sucinto estudio comparativo de los aspectos morfológicos, gramaticales y sintácticos pertinentes.

### **TRAD 6408 Seminario de Traducción Francés-Español**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: TRAD 6407 o permiso del profesor

Traducción de textos de literatura francesa a partir del siglo XVII.

### **TRAD 6409 Seminario: Práctica de Traducción**

Tres créditos.

Traducción, crítica de la traducción, retrotraducción, principalmente de textos relacionados con filosofía del lenguaje.

**TRAD 6410 Seminario: Práctica de Traducción**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de textos literarios de inglés a español. El curso podrá concentrarse en temas o enfoques específicos dentro del tema amplio de la traducción literaria. El tema específico deberá reflejarse en el subtítulo del curso. El estudiante podrá repetirlo, no más de una vez, siempre y cuando los subtítulos sean distintos.

**TRAD 6413 Seminario de Traducción del Francés al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Requisitos previos: Curso avanzado del francés o permiso del profesor; buen dominio del francés y del inglés

Estudio de las técnicas y teorías de la traducción del francés al inglés, utilizando pasajes de obras representativas de distintos géneros; incluye la orientación en recursos de referencia y la crítica de algunas traducciones ya publicadas.

**TRAD 6430 Seminario: Estudios Independientes**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

El curso estará orientado a la práctica de la composición literaria en inglés; pero los estudiantes podrán concertar con el profesor las áreas en que deseen realizar su práctica de traducción.

**TRAD 6435 Seminario: Estudios Independientes**

Tres créditos.

Traducción de ensayos e informes de uso general utilizando una computadora. Énfasis en el nivel pragmático del idioma.

**TRAD 6436 Seminario: Estudios Independientes**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de ensayos y crítica literaria. Énfasis en el nivel semántico del idioma.

**TRAD 6437 Seminario: Estudios Independientes**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de textos de lógica y filosofía relacionados con problemas lingüísticos.

**TRAD 6438 Análisis Comparativo de la Morfosintaxis del Español y del Inglés**

Tres créditos. Conferencias por acuerdo.

Requisito previo: Permiso del profesor y/o director.

La estructura de la palabra y de la oración. Unidades funcionales morfológicas y sintácticas. Teoría descriptiva y su aplicación en ejercicios, tanto en español como en inglés. Se utilizan ambos idiomas en la explicación del curso.

**TRAD 6457 Sintaxis Inglesa**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisito previo: Bachillerato preferiblemente en inglés

Este curso va dirigido a estudiantes que se interesan por comprender la estructura sintáctica del inglés moderno. Aunque no está atado a ningún modelo gramatical



específico, el material presentado permite comprender la estructura constituyente. Durante el curso el estudiante se familiarizará con las herramientas y conceptos clave del análisis sintáctico, tales como las características de las distintas clases de palabras y el uso de los diagramas de árbol. Curso presencial, híbrido y en línea.

### **TRAD 6459 Principios de Semántica y la Traducción**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Requisitos previos: curso de gramática o su equivalente.

Es un curso básico de introducción al campo de la semántica. El curso se orienta a proveer al estudiante una serie de conocimientos de los estudios sobre el significado para que los apliquen en el proceso de la traducción.

### **TRAD 6465 Internado en Traducción**

Tres créditos. Ciento veinte horas semestrales de internado. Además, el estudiante se reunirá una hora de cada dos semanas con el coordinador de internado.

Requisitos previos: TRAD 6451-6452 O 6453-6454, doce créditos en seminarios de práctica con promedio de 3.50

Experiencia práctica supervisada en un centro de trabajo, en el cual el estudiante realiza tareas de traducción. Podrá llevar a cabo también otras labores relacionadas con la profesión tales como redacción, edición de manuscritos o administración de proyectos de traducción.

### **TRAD 6467 Introducción a la Terminología**

Tres créditos. Tres horas de seminario.

Curso de introducción a la investigación en la terminología, orientada hacia la traducción.

Se trabajará la terminología relacionada con diferentes campos técnicos (como medio ambiente, economía, informática, derecho, arte, etc.), a partir de textos diversos.

### **TRAD 6500 Seminario de Traducción de Inglés a Español**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Ejercicios de traducción de textos sencillos en los cuales se irán señalando los principios teóricos de la traducción.

### **TRAD 6501 Traducción Médica I**

Tres créditos.

Requisito previo: Permiso del director del programa

Traducción de artículos médicos de anatomía, fisiología, patología y procedimientos quirúrgicos.

### **TRAD 6502 Traducción Médica II**

Tres créditos

Requisito previo: TRAD 6501

Traducción de artículos médicos sobre enfermedades, síndromes, métodos de diagnóstico y tratamiento

**TRAD 6505 Traducción a Vista**

Tres créditos. Tres horas de conferencia y taller a la semana.

Requisito previo: Permiso del director del programa

Traducción de textos variados sobre lectura directa del texto. El estudiante hará la traducción a vista. Curso presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6526 Seminario de Redacción en Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia y taller a la semana.

Requisito previo: TRAD 6453 - 6454

Este curso tiene como propósito proveer al estudiante las técnicas y habilidad necesaria para el desarrollo de la lengua escrita.

**TRAD 6535 Investigación para Traducción**

Tres créditos. Tres horas de seminario a la semana.

Métodos básicos de investigación para la traducción. Manejo de fuentes bibliográficas y no bibliográficas.

**TRAD 6600 Seminario de Traducción**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de ensayos y textos similares al español, bajo la supervisión del profesor, con discusión en clase de los diferentes aspectos y alternativas de los mismos. Curso presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6601 Traducción Comercial de inglés a español I.**

Tres créditos. Tres horas de seminario de práctica a la semana.

Este curso será un seminario de práctica de traducción de textos comúnmente usados en transacciones comerciales. Textos posibles para traducir en este curso son: cartas, avisos de reuniones, resoluciones corporativas, resoluciones bancarias, certificados de incorporación, certificados de acciones, reglamentos, estados financieros, garantías continuas, contratos de razón social, prospectos de bonos/valores, acuerdos contra gravámenes y cualquier otro texto, artículo periodístico o de revista relacionado con el mundo comercial. Se utilizarán diccionarios comerciales, glosarios impresos y glosarios de Internet, así como obras de consulta relacionadas con el tema estudiado.

**TRAD 6602 Traducción Comercial II.**

Tres créditos. Una hora de conferencia y dos horas de práctica a la semana.

Requisito previo: TRAD 6601 o consentimiento del director

Traducción de textos en el área de la banca y la industria.

**TRAD 6610 Traducción Literaria**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

El curso se desarrollará como seminario en el que se enseñaran las técnicas de traducción literaria a base de textos representativos de los distintos géneros, movimientos y época literaria de la literatura inglesa y norteamericana. El primer semestre se dedicará al teatro y al ensayo. El segundo a la poesía y a la narrativa.

**TRAD 6620 Seminario: Práctica de Traducción**

Tres créditos. Una hora de conferencia y dos horas de practica a la semana.  
Traducción de textos diversos, con especial atención a la corrección de equivalencia léxica.

**TRAD 6640 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Revisión de los aspectos estilísticos y pragmáticos del idioma al que se traduce (inglés).

**TRAD 6650 Seminario: Estudios Independientes**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Requisito previo: ESHI 6600 – 6700 O 6800-6900  
Revisión de los aspectos estilísticos y pragmáticos del idioma al que se le traduce (español).

**TRAD 6660 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Requisito previo: Bachillerato preferiblemente en inglés.  
Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a inglés). Curso presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6670 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a español).

**TRAD 6680 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos.  
Traducción de español a inglés de ensayos y estudios literarios y especializados.

**TRAD 6690 Problemas de la Traducción Legal**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Se intentará familiarizar al estudiante con el lenguaje especializado en las diferentes áreas del Derecho, así como con las equivalencias terminológicas entre el inglés y el español en lo que atañe a la actividad legal.

**TRAD 6700 Seminario de Traducción**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Traducción y crítica de textos de complejidad normal.

**TRAD 6705 Problemas de la Traducción Legal**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.  
Requisito previo: TRAD 6690  
Se continuará familiarizando al estudiante con el lenguaje especializado en las diferentes áreas del Derecho, así como con las equivalencias terminológicas entre el inglés y el español en lo que atañe a la actividad legal.

**TRAD 6800 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Examen cuidadoso de posibles traducciones y de posibilidades de traducción en equipo.

**TRAD 6900 Seminario de Traducción al Inglés**

Tres créditos. Tres horas de conferencia a la semana.

Traducción de ensayos y artículos de relativa dificultad idiomática del español al inglés.

**TRAD 6990 Nuevas Tendencias y Prácticas en la Traducción**

Una a tres créditos. Uno a tres horas de seminario a la semana.

Seminario teórico y práctico de crédito y tópicos variables sobre los temas y las tendencias más recientes en el estudio y la práctica de la traducción. El curso cubrirá aspectos teóricos sobresalientes de las nuevas tendencias en la traducción como disciplina académica y práctica profesional. Incluirá ejercicios prácticos de traducción. El estudiante podrá repetir el curso con distintos temas hasta un máximo de 9 créditos. Curso presencial, híbrido y en línea.

**TRAD 6995 El arte de la Traducción: Sus Fundamentos y Métodos**

Uno a tres créditos. Una a tres horas de seminario a la semana.

Seminario práctico y teórico de tema y crédito variable que explora cómo el campo de la traducción y los traductores profesionales pueden responder acertadamente a las oportunidades y retos del campo contemporáneo de la traducción. El curso analiza recursos específicos para acercarse a la traducción como arte y oficio, y en el proceso identifica cómo las habilidades y el conocimiento que los académicos reconocen como útiles para los traductores pueden desarrollarse a través de innovaciones y variaciones en el método. Ejemplos de estos recursos incluyen conocimiento sobre las tendencias en el mercado local e internacional, estrategias de administración de empresas e investigaciones en las áreas de cultura y sociedad. El método se contextualizará en términos de vertientes específicas dentro de la traducción y ejercicios prácticos. El estudiante podrá repetir el curso con distintos temas hasta un máximo de 6 créditos. Curso presencial, híbrido y en línea.

